

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 11:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Usuń zmartwienie* ze swojego serca i pozbądź się słabości** twego ciała, gdyż młodość i (jej) świeżość*** są marnością.**** *****1)2)3)4)5)

¹⁾ zmartwienie, כַּעַס (ka'as), lub: złość (np. <x>50 4:25</x>;<x>50 9:18</x>), podenerwowanie, rozdrażnienie (np. <x>50 32:21</x>), rozczarowanie (np. <x>330 20:28</x>), żal (np. <x>90 1:6</x>), gniew (np. <x>230 112:10</x>; <x>250 7:9</x>).

²⁾ słabości, רַעָה (ra'a h), tj. zła; w tym przyp. chodzi o cielesne dolegliwość, ból i cierpienie (zob. np. <x>50 31:17</x>, 21;<x>50 32:23</x>; <x>90 10:19</x>; <x>160 1:3</x>;<x>160 2:17</x>; <x>230 34:20</x>;<x>230 40:13</x>;<x>230 88:4</x>;<x>230 107:26</x>; <x>250 12:1</x>; <x>300 2:27</x>; <x>310 3:38</x>).

³⁾ świeżość : שְׁחָרוּת (szacharut), od שָׁחַר (szachor), hl, lub: czerń (włosów Tg), od שָׁחַר , co przenieśnię ozn.: dojrzewanie, młodzieńczy zapał, witalność, animusz, najpiękniejszy okres życia, <x>250 11:10</x> L; lub od שָׁחַר (szachar), czyli: brzask (zob. <x>10 19:15</x>; <x>220 3:9</x>; <x>260 6:10</x>).

⁴⁾ Lub: są ulotne.

⁵⁾ <x>250 2:14</x>; <x>250 3:19-20</x>; <x>250 9:10-12</x>